Emri i Lëndës : Hyrje në Përkthim

Kodi	Tipi	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 341	A	Vjeshtë	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00

Lektori	Edona Llukacaj, PhD
Asistenti	
Gjuha e kursit	Anglisht
Niveli i lëndës	Bachelor
Përshkrimi	Ky kurs e trajton artin dhe shkencën e përkthimit nga një këndvështrim i dyfishtë i teorisë dhe praktikës, duke u përqëndruar gjithashtu në etikën e fushës. Kursi do të studiojë historinë e përkthimit, duke u përqëndruar në qasje të ndryshme teorike dhe llojet e përkthimit që ndikojnë në këndvështrimin dhe zgjedhjet e përkthyesve ndërsa merren me një lloj të caktuar tekst
Objektivat	T'i japë studentëve formim teorik mbi përkthimin dhe t'i ndihmojë ata të marrin aftësitë themelore dhe strategjitë efektive në perkthimin ne fusha të ndryshme, përfshirë përkthimin në fushën e masmedias, politikës, diplomacisë, jurisprudences dhe letërsisë.
Konceptet Kryesore	Strategjitë perfshirese dhe te pjesshme të përkthimit; teknikat e përkthimit Besnikëria & transparenca; Ekuivalenca, Funksionaliteti, Qëllimi; ekuivalenca formale dhe dinamike afrimi dhe huajizimi; Manipulimi dhe Patronazhi; ndryshimet ne përkthim; përkthim kulturor relia perkthim dhe redaktim dhe perkthim dhe rikrijim

Programi i Lëndës

Java	Tema
1	Hyrje: Çfarë është Përkthimi? Zhvillimi dhe historia e përkthimit Roli i përkthyesit
2	Gjuhësia dhe Përkthimi Teoritë e përkthimit Strategjitë e përgjithshme të përkthimit
3	Qëllimi, ekuivalenca dhe funksioni Teoria e Skopos; Klasifikimi semiotik i Jakobson - interlingual, interlingual, intersemiotic;
4	Klasifikimet binare: - i lire/fjale per fjale - semantik vs komunikues (Newmark) Strategjitë e pervetshme të përkthimit Teknika dhe qasjet
5	Strategjitë (Pragmatike) te Përkthimit Shpjegimi ose implikimi Domestication and Foreignzation / – covert vs. overt (House)
6	Përkthimi dhe Kultura Koncepti i ndryshimit kulturor, realia, Koncepti i levızjeve në përkthim
7	Filozofia bashkëkohore e përkthimit me fokus lëvizjen gjinore Manipulimi & ideologjia etj. Shtimi ose heqja e informacionit: Ndryshimi i nivelit të formalitetit / Ndryshimi i aktit të të folurit / Ndryshimi i koherencës
8	Provim Gjysmëfinal
9	Përkthimi në fusha te caktuara dhe terminologjia (Mjekësi / Biologji / Kimi / Fizike etj.) Teknologji Fjaloret e pershtatur dhe perdorımı i tyre
10	Përkthimi ligjor Përkthimi funksional Praktike
11	Përkthimi ne media dhe lajme Përkthimi ne marketing transediting & transcreation Përkthimi komunikues; praktike
12	Përkthimi ne politike Përkthimi dhe gjuha diplomatike Përkthimi dhe ligjërimi politik Praktike
13	Letersia dhe përkthimi Përkthimi i dialektit dhe zhargonit Përkthim letrar (poetik dhe idiomatik)

14	Përkthimi mekanik dhe CAT Avantazhet dhe Dizavantazhet Praktikë
15	Perseritje
16	Provim Final

Parakushtet	Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.
Literatura	• Hatim, B. & Munday, J. (2004). Translation: And advanced resource book. London & New York: Routledge. • Baker, M. (2018). In other words: A coursebook on translation (3rd ed.). London & New York: Routledge
Referenca të tjera	• Edwin Gentzler, Contemporary Translation Theories, Routledge, 1993. ISBN-10: 0415091721 • Munday, J. (2016). Introducing translation studies: Theories and applications (4th ed.). London & New York: Routledge

Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat

1	Njohja e zhvillimit te përkthimit si disiplinë dhe fazat e zhvillimit deri me sot
2	Njohja e teorive, strategjive të ndryshme, shkollave dhe llojeve të përkthimit
3	Kultivimi i aftësive për të identifikuar metodat dhe teknikat e përdorura për të përkthyer një tekst të caktuar
4	Përvetësimi dhe zhvillimi i aftësive për të përkthyer tekste të ndryshme, te niveleve të ndryshme nga autorë të ndryshëm
5	Kultivimi aftësisë se studentëve për të gjykuar vlerën estetike dhe etike të teksteve të përkthyera
6	Vlerësimi përdorimin shprehës të gjuhës si një veprimtari themelore dhe mbështetëse e njeriut
7	Përgatitja e studentëve për një jetë duke mësuar si lexues, dhe, pse jo, shkrimtarë dhe përkthyes të ardhshëm

Mënyra e Vlerësimit të Lëndës		
Notat e Ndërmjetme	**Sasia**	**Përqindja**
Gjysmë finale	1	30
Kuize	0	0
Projekte	1	10
Projekte semestrale	1	10
Punë laboratori	0	0
Pjesëmarrja në mësim	0	0
Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final		**50**
Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final		**50**
Total		**100**

Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)			
Aktivitetet	**Sasia**	**Kohëzgjatja (orë)**	**Ngarkesa Totale (orë)**
Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	2	28
Detyra	2	5	10
Gjysmë finale	1	8	8
Provimi final	1	12	12
Të tjera	0	0	0
Ngarkesa totale e orëve			**122**
Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)			**4.88**
ECTS			**5.00**